

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1933)
Heft: 634

Artikel: Ck. Corner
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-695155>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CHRISTMAS THOUGHTS.

Once again Christmas is close at hand and to numerous hearts it will bring a brief season of happiness and enjoyment. How many families, whose members have been dispersed and scattered far and wide, in the restless struggles of life, will be reunited and meet once again in that happy state of companionship and mutual good-will!

The passing year has alas, to many of our compatriots been a trying one, the cares and sorrows of the world have laid heavily on many shoulders, and many of the hearts that throbbed so gaily twelve months ago, have ceased to beat, many of the looks that shone so brightly then, have ceased to glow, the hands we grasped have grown cold, the eyes we sought have hidden their lustre in the grave. How many old recollections, and how many dormant sympathies, does Christmas time awaken!

Happy Christmas that can win us back to the delusion of our childhood days, that can transport our thoughts, hundreds of miles away, back to our dear ones, back to the land of our birth.

God grant, that the coming year will be for all of us a year blessed with peace amongst all nations, a year of striving to lessen the hardships under which a tired world is labouring. May the silver lining for which we so often have gazed heavenwards, appear and shed its light over the darkness in which we have tumbled during the last few months. Let courage and an unflinching determination to win through in spite of heavy odds be our Motto for 1934.

In the towns, villages and hamlets of our homeland, the bells will ring on Christmas day, spreading the glad message of goodwill amongst mankind; their sound will pierce the Alps and ride on the ocean waves and will bring to everyone of us the greetings of our country. Let us spread this inspired message, coupled with the best wishes for the land of our adoption which has accorded to us a generous hospitality, and to many of us a second home.

ST.

ck. CORNER.

Good evening, folks. I was just sitting quietly and innocently in my room last Friday night when the mail arrived and I found a letter from the Editor asking me for another of my "famous" articles. Famous. Famous. I nearly burst out shrieking in Kyburgian Kapitels. Why, not so long ago I casually said something about one of my recent articles and I was met with a stony stare. The poor fish had never even noticed it was in the paper. And after that, the Editor thinks I can turn out stuff, columns of it, just like Kyburg or ST.

I was very tempted to send a contribution to the recent correspondence between Kyburg and a Regular Reader, but this would never do, because if ck started to criticise Kb., Kb. would probably retaliate on ck and this is not done in the best journalistic circles and, of course, a paper with the reputation of the S.O. must keep up with the best traditions of the profession. Not that I agree with either of them. But I do think it is extraordinary that out of the thousands of other Regular Readers of this paper, not one thought it worth while to express his opinion and goodness knows, both of them gave you sufficient openings. And then you complain that the S.O. is dull instead of collaborating to make it a nice, bright, snappy little paper with lots of uplift and inspiring correspondence.

However, the Editor tells me that some of you liked my poem about the Swiss Banquet and as, of course, it was only a parody, I thought I would tell you something about the author and some of the other poems he wrote. Charles G. Leland was an American who wrote a number of poems in the middle part of last century which were afterwards collected in book form with the title "The Breitmann Ballads." The hero of most of the poems is Hans Breitmann a mythical German-American and the subject matter often refers to events which took place in the sixties and the seventies so that many of the ballads are distinctly dated.

Most of the poems are written in an amusing mixture of German and English, but some, for instance about Breitmann's adventures in Paris are written in a mixture of German-English and French and one dealing with his adventures in Rome is in Latin-English-German-Italian. One pleasing little ballad tells how "Der noble Ritter Hugo von Schwillensaufenstein rode out mit shper and helmet, und he coom to the panks of de Rhine." And there he met a mermaid, though I think it should be Rheinmaid, who endeavours to entice him down under the river "You'd petter coom down in de wasser, Where dere's heaps of dings to see, und hafe a shplendid dinner und dravel along mit me" and she describes to him the treasures he will find "Dere ish trunks all full mit money in ships dat vent down of old; und you

helpsh yourself, by dunder, to shimmering crowns of gold. Vot you vantsh mit your schnapps und lager? coom down into the Rhine, Der ish pottles der Kaiser Charlemagne vonce mit gold-red wine!" And then she pulled the poor sap down and he was drowned. Moral. Do not listen to strange wasser maidens on the banks of rivers.

To me, the Breitmann ballads have ever been a joy and I treasure them together with the Ingoldsby legends and the tales of a thousand Nights and one Night, and therefore I am going to introduce you to one of the most amusing which deals with the adventures of a certain Mr. C. Hagelstein with an American Insurance Company.

Ich bin ein Deutscher, und mein name is Cobus Hagelstein,
I coom from Cincinnati, and I life peyond der Rhein;
Und I tells you all a shdory dot makes me mad ash blitz,
Pout how a Yankee gompany was shvindle me to fits.

I heard about dis gompany, und vished to see dot same,
Das Lebensfeuersversicherungsgesellschaft vos ids name;
Dot is de name in Sherman — in English it will say
Dot it insures your life mit fire, ven you de money pay.

Now, I had a liddle house-line where I life so shstill ash mice,
Und yooost drei tausand dollar vos dot little pilding's price;
I vos always yooost so happy ash ein Kaiser in de land
Dill at last I kit in trouble, for mein haus vos abgebrannt.

Den I goes undo dot gompany und dells em right afay
(Das Lebensfeuersversicherungsgesellschaft), und I say,
"At last de youngest day is coom for you to plank de cash,
And you moost pay me monies, for mein haus is purned to ash."

Den de segredary answered, "All dis is fery drue,
Boot you know ve have de option to pild your house anew;
Dere ist a lot of beoples vot burns deir hanuser down,
Den coom to kit de money back all over in de town."

I look ind de bapers und I find it ash he say,
Das Lebensfeuersversicherungsgesellschaft need not bay;
So I dells em all to go aheth und pild anoder ahidore,
Und dey make me von in Yankee shstyle more petter ash pefore.

With Best
Compliments of the Season
to our Patrons

Solve the Problem
of Xmas Presents

with a case of

Patzenhofer
Finest Pilsener or Munich
LAGER BEER

Please order now to ensure
delivery before the holidays

An attractive Lager Beer Stein
will be presented with every
case ordered before Christmas



Sole Agents for U.K. and Export:

JOHN C. NUSSLE & CO. LTD.
8, Cross Lane, London, E.C.3.
Telephone: ROYAL 8934 (2 lines)

W. WETTER

Wine Importer.

67, GRAFTON STREET, FITZROY SQ., W.1

BOTTLED IN SWITZERLAND.

	Per Doz.	24/2		Per Doz.
Clos du Mont Valais	52/-	58/-	Dezaley	56/-
Fendant	50/-	58/-	Johannisberg de Sion	54/-
White Neuchâtel	50/-	58/-	Dôle Red Valais de	58/-
Red Neuchâtel	54/-		Sion	58/-

—As Supplied to Whipsnade Zoo—

Nett Cash. Carriage paid for London.

COUNTRY ORDERS MUST BE PREPAID.

ALL ORDERS EXECUTED IMMEDIATELY

WHEN IN LONDON

STAY AT

The GLENDOWER HOTEL

Glendower Place,

South Kensington, London, S.W.7

One minute from South Kensington Station,

Ten minutes from the West End.

Telephones:
KENSINGTON 4462-3-4

Telegrams:
"Glendotel Southkens" London

100 ROOMS. RUNNING HOT & COLD WATER IN ALL THE ROOMS

ENGLISH AND CONTINENTAL CUISINE

Under the personal supervision of the Proprietor, A SCHMID.

Den I met de segredary dereafter on a day,
Of Das Lebensfeuersversicherungsgesellschaft, und
he say,
"You've found us vellers honorable und honest
in our line,
Vy tont you go insure de life of Madame Hagel-
stein?"

I poots mine dumb upon mine nose, und vinks
him mit mine eye,
Und says I cooms to do it vhen de ocean runs dry,
Vhen gooses turn to ganders, und de pigs gets
shanged to shvine;
Oh, den I makes insure de life of Madame Hagel-
stein.

"I haf dried you on insurance, ash you know,
yoost once before,
Und vhen mein haus vas abgebrannt you pild
anoder shore;
Id's drue you pild it goot enough, boot I dell you
allaweil,
I vas liket id moosh petter if it vas in Sherman
shstyle.

"Now, if I goes insure my wife anoder dime mit
you
Das Lebensfeuersversicherung, I knows vot it
would do, —
If from dis vordt Frau Hagelstein should rise
to Himmel life,
Inshtead of paying gelt you'd kit for me a Yankee
vife!"

I poots mine dumb below mine eye, und vinks him
merrily,
Und say, "Go find soom Deutscherman dot is
more creen ash me.
Dere's blendy of dem creen enough, I know,
peyond der Rhein,
But none among dem wears de name of Cobus
Hagelstein."

Good night, everybody, good night!

ck.

ALT-BUNDES-RAT DR. FELIX CALONDER ZUM 70. Geburtstag.

Im Jahre 1893 wurde der junge Grossrat und
Anwalt Dr. F. Calonder von Trins als Kandidat
der freisinnigen Partei für die Regierungsrats-
wahlen vorgeschlagen. Zweimal zog die Partei
mit ihm in den Wahlkampf und beide Male blieb
der Kandidat unter dem absoluten Mehr, vor dem
dritten Wahlgang trat er dann selber zurück.
Calonder hat diesen Wahlgang richtig gedeutet als
einen Misserfolg der Partei und nicht der Person.
Ein starker Partikularismus machte sich damals
geltend und der Freisinnigen Partei fehlte es an
einer wirksamen, straffen Organisation. In den
Zentralvorstand gewählt, ging Calonder sofort
daran, die Freisinnige Partei von Grund auf zu
reorganisieren und die protestantischen Konser-
vativen ebenfalls für den Freisinn zu gewinnen.
In jahrelanger, mühevoller Arbeit ist ihm das
Werk restlos gelungen. Er vereinigte in den
Neunziger Jahren das ganze protestantische
Bündner Volk zu einer starken Partei, die einige
Jahrzehnte hindurch die Politik des Kantons
bestimmte, bis die Abtrennung des linken Flügels
(Jungfreisinnige und Demokraten) und der
Proporz sie um ihre Mehrheitsstellung brachte
und dadurch den konservativen katholischen Ein-
fluss im Kanton hob.

Calonder hatte die Eigenschaften eines echten
Parteiführers, er war stark in seinen Prinzipien,
aber massvoll in allen seinen Handlungen und
Worten. *Fortiter in re, suaviter in modo.*
Geboren im Jahre 1863 in Schuls, besuchte er
später die Volksschule in Trins, beherrschte daher
schon in der Jugend beide romanische Idiome.
Da er für den kaufmännischen Beruf bestimmt
war, besuchte er die Realabteilung der Kantons-
schule und war einige Jahre in seinem Beruf
tätig, wobei er seiner Begabung entsprechend
spielend die italienische, französische und eng-
lische Sprache sich aneignete. Diese Sprach-
kenntnisse kamen ihm zunächst als Parteimann
und später als Politiker sehr zu statuten. Mitte
der 80er Jahre wandte er sich dem akademischen
Studium zu, und schon im Jahre 1889 erwarb
er den Doktorgrad der Jurisprudenz mit
einer Dissertation über die schweizerische Neutra-
lität. Kurze Aufenthalte in Paris und London
gaben ihm Gelegenheit, seine Sprachkenntnisse zu
vervollkommen. Dann liess er sich in Chur
nieder und eröffnete ein Anwaltsbureau, das bald
über die Grenzen Graubündens hinaus bekannt
wurde. Im Grossen Rat war er der anerkannte
Führer der Freisinnigen Partei, und als 1899 ein
Sitz im Ständerat frei wurde, ordneten ihn die
Bündner in die Ständekammer ab, die er im Jahre
1911 präferierte. Auch in Bern wurde man auf
ihn aufmerksam, und schon im Jahre 1912 wurde
er erstmals als Kandidat für die Bundesratswahl
vorgeschlagen. Die Enttäuschung war gross in
Graubünden, als der Kandidat alt fry Rätien
unterlag. Diese Niederlage wurde geradezu als
Landesunglück empfunden. Die unmöglichsten
Vorwürfe und Anklagen wurden laut. Eine
Protestversammlung in Chur schien es auf einen
Fähnliupf ankommen lassen zu wollen. Der

offizielle Redner verstieg sich sogar zu dem klas-
sischen Ausspruch: "Nichtswürdig ist die
Nation, die nicht ihr Alles setzt in ihre Ehre!"
Diese Wogen der Empörung und des "Aufruhrs"
glätteten sich bald und als im folgenden Jahre
wieder ein Sitz im Bundesrat frei wurde, ver-
einigte Calonder eine so hohe Stimmenzahl auf
sich (151 von 199 gültigen Stimmen), dass des
Jubels kein Ende war in den rätischen Bergen.

In Bern übernahm Bundesrat Calonder zuerst
das Departement des Innern, und im Jahre 1918
als Bundespräsident das politische Departement.
In seinem neuen Amt erlebte er aber nicht eitel
Freude und Glück, schwere Sorgen bereitete ihm
namentlich der Generalstreik. Calonder hat Zeit
seines Lebens mit ganz besonderem Erfolg sich
bemüht, Gegensätze zu überbrücken und Frieden
zu stiften. Gewaltmassnahmen und rück-
sichtsloses Vorgehen waren ihm stets zuwider.
So versuchte er auch in den Störungen des
Generalstreiks zu vermitteln und jedes Blutver-
giessen zu vermeiden. Das wurde ihm vielfach
als Schwäche ausgelegt, namentlich von seiten der
militärischen Kreise. Die Geschichte wird ihm
Gerechtigkeit widerfahren lassen, und vielleicht
anerkennen, dass er auch in den schwersten
Zeiten, die unsere Demokratie bisher in diesem
Jahrhundert durchmachen musste, sein Ziel
erreicht und seinem Lande einen unschätzbaren
Dienst erwiesen hat. Die Kritik an seinem
Verhalten und die Aufregungen jener Nachkriegs-
zeit haben seine robuste Gesundheit angegriffen.
Vom Tessin aus, wo er zur Erholung weilte,
reichte er im Jahre 1919 seine Demission ein und
setzte allen Versuchen, ihn umzustimmen, ein
kategorisches Nein entgegen. Ob nur die Krank-
heit oder auch andere Dinge, die sich innerhalb
des Bundespalais abspielten, für seinen Rück-
tritt bestimmend waren, ist schwer zu sagen. Das
Bedauern über den Verlust dieses hochgesinn-
ten vornehmen Magistraten klang aus allen Kund-
gebungen in der Öffentlichkeit. Unter andern kam
es auch zum Ausdruck in einer vom bündnerischen
Grossen Rat einstimmig gefassten Resolution.
Die Hoffnung, dass Calonder nach der Heimat
zurückkehren und dort wieder die Führung im
politischen Leben übernehmen werde, hat sich
leider nicht erfüllt.

Zuerst galt seine ganze Sorge der Völker-
bundsdece und der Kampagne für den Beitritt der
Schweiz zum Völkerbund. Seine Reden über die
Stellung der Schweiz zum Völkerbund haben ein
mächtiges Echo gefunden und sicher viel zu dem
glänzenden Abstimmungsresultat der Schweiz
beigetragen. Die Freude über den Ausgang der
Kampagne hat ihn dann zu neuer Arbeit
ermuntert und gestählt. Als ihm der Völkerbunds-
rat im Jahre 1921 zum Präsidenten der gemischten
Kommission für Oberschlesien wählte, hat er den
schweren Auftrag angenommen, trotzdem er sich
bewusst war, neuen schweren Stürmen entgegen
zu gehen. Seinem diplomatischen Geschick und
seiner parlamentarischen Gewandtheit und
Ueberzeugungskunst gelang es, auch die heikelste
Situation zu klären und dem aufgewühlten und
verhetzten Volke Ruhe und Frieden zu sichern.
Hier war wirklich der rechte Mann am rechten
Platz.

Mit seiner Heimat blieb Bundesrat Calonder
innig verbunden. Auch aus der Ferne hat er das
Gute und Nützliche gefördert, soweit ihm das
vergönnt war. Das Schicksal seiner romanischen
Muttersprache ging ihm besonders zu Herzen. Er
hat viel für sie getan und sich grosse Mühe
gegeben, den Sprachvereinen und besonders der
Lia Rumantscha die nötigen Mittel für den
Abwehrkampf der Rätoromanen gegen die
fremde Invasion und gegen den Rückgang des
Romanischen zuzuführen. Als Berater und
Testamentsvollstrecker des Wohltäters Cadonau,
der ein Vermögen von rund 13 Millionen Franken
gemeinnützigen und kulturellen Institutionen
seiner Heimat hinterliess, konnte Calonder
namhafte Summen auch für die romanischen
Vereine flüssig machen. So ist er auch in den
20 Jahren, die er nun fern von der Heimat
verlebte, ein treuer Sohn der rätischen Berge
geblieben. Calonder ist ein selbstmademan. Aus
eigener Kraft, ohne Protektion, hat er sich
emporgearbeitet vom einfachen Commis zum
höchsten Magistraten unseres Landes und zu
einem Amte internationaler Bedeutung. Eine nie
erlahmende Arbeitskraft, hohe Intelligenz,
vornehme Gesinnung und ein weltmännisches
Auftreten waren ihm dabei gute Wegbereiter.

In Graubünden ist er fast zur legendären
Gestalt geworden. Er ist gleichsam ein Symbol
des Aufstieges und einer glücklichen wirtschaft-
lichen und politischen Entwicklung des Kantons.
Im Grossen Rat hat Ständespräsident Betti
letzte Woche seiner Verdienste gedacht und ihm
den Dank des ganzen Bündnervolkes abgestattet.
Sicher wird man auch weit im Schweizerland
herum seiner politischen und administrativen
Tätigkeit in der Bundesversammlung und im
Bundesrat volle Anerkennung zollen. Möge Herr
Alt Bundesrat Calonder nach einem von strenger
Arbeit und voller Hingabe an Volk und Vater-
land erfüllten Leben ein schönes ungetrübtes
Optim cum dignitate beschieden sein.

Nat. Ztg.

*Achetez les meilleurs
Gateaux, Bonbons
et Friandises
chez*

Monsieur et Madame

ROHR

(Ancienne Maison Alfred Meyer)

Specialités de Chocolats

Confiserie

Pâtisserie

10, Buckingham Palace
Road, Victoria, S.W.1

Telephone : VICTORIA 4266

*Commandes
livrées à domicile*

Salon de Thé

*Drink delicious "Ovaltine"
at every meal - for Health!*

KUNZLE'S POPULAR ALMANACK 1934

has just appeared. (160,000 copies) Besides hum-
orous tales it contains a wealth of valuable herbal
recipes for the maintenance or restoration of health.
Price 2/- in either French or German, post free.
Sufferers from Diabetes, please apply for
prospectus of the Rev. Kunzle's well known,
effective Alpine Herbs for loss of Sugar or albumen.

Sole Concessionaires for Great Britain :

G. ASHLEY & Co. Christchurch Rd. London, S.W.2

**Xmas
Revels**

THE NEW RIVIERA
HOTEL,
MAIDENHEAD.

MAX BURCKHARDT
Manager.

with the Riviera Carlton Band



Saturday, Dec. 23rd 4/6
SUPPER DANCE EXTENSION

Sunday, Xmas Eve 2/0
TEA DANCE from 3.30 to 5.30 p.m.
GALA-DINNER AND DANCE 6/6

XMAS DAY Tea Dance 2/0
Gala-Dinner & Cabaret-Dance
Extension 7/6

BOXING DAY 6/6
Grand-Carnival-Dinner Dance

VALUABLE PRIZES FOR BEST FANCY DRESS



**SPECIAL TERMS: including Full Board
from Saturday to Wednesday Morning
£4 : 4 : 0**